



# 香港中文大學雅禮中國語文研習所

YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE ACADEMY  
THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

地址 Address: 香港新界沙田香港中文大學 Shatin, N.T., Hong Kong, SAR  
網頁 Homepage: www.yccla.cuhk.edu.hk 電郵 E-mail: cla@cuhk.edu.hk  
電話號碼 Phone: (852)3943 6727 傳真號碼 Fax: (852) 2603 5004

CUHK CLA

## 語文實踐課程報名表格 (校內生適用)

### Enrolment Form for Language Immersion Programmes (CUHK/ CLA student version)

#### 由本所填寫 Office use only

- 錄取 Admitted       不錄取 Rejected       後補名單 Waiting List

<input type="checkbox"/> HK\$ _____ 報名費已收 Application Fee Received	<input type="checkbox"/> 以支票/本票支付 Paid by cheque / bankdraft
	<input type="checkbox"/> 以信用卡支付 Paid by credit card
<input type="checkbox"/> HK\$ _____ 學費已收 Tuition Fee Received	<input type="checkbox"/> 以支票/本票支付 Paid by cheque / bankdraft
	<input type="checkbox"/> 以信用卡支付 Paid by credit card

#### 甲部 Part A: 課程詳情 Course details

✓請勾選 check the box

\*請刪除不適用者 please delete if inappropriate

#必須填寫 Mandatory

	活動/ 課程名稱 Activity/ Course title	活動/ 課程時間及地點 time and place
第一選擇 1 <sup>st</sup> choice		
第二選擇 2 <sup>nd</sup> choice		

#### 乙部 Part B: 個人資料 Personal Particulars

英文姓名 Name in English: \_\_\_\_\_ 中文姓名 Name in Chinese: \_\_\_\_\_ 稱謂: 先生 小姐 太太 女士  
 姓氏 Surname 名字 First Name (必須與香港身份證或護照相同 Must be the same as shown on HK ID card or passport) Title: Mr. Miss Mrs. Ms.

國籍 Nationality: \_\_\_\_\_ 性別 Sex: \_\_\_\_\_ 出生日期: (日/月/年) Date of Birth: (dd/mm/yy) \_\_\_\_\_  
 手電: \_\_\_\_\_ 住宅電話: \_\_\_\_\_ 聯絡傳真: \_\_\_\_\_ 電子郵箱地址: \_\_\_\_\_  
 Mobile: \_\_\_\_\_ Home Telephone: \_\_\_\_\_ Contact Fax: \_\_\_\_\_ Email Address: \_\_\_\_\_  
 通訊地址: \_\_\_\_\_  
 Correspondence Address: \_\_\_\_\_

緊急聯絡人 姓名 Name \_\_\_\_\_ 電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 關係 Relationship: \_\_\_\_\_  
 Emergency contact: \_\_\_\_\_

#### 學生類別 (請勾選最近期的一項) Student type (please check the latest one)

- 研習所全日課程 CLA full-time (Regular) programme.       中大交換生或國際本科生課程 CUHK exchange/ international undergraduate programme.  
 主修 Major: \_\_\_\_\_  
 原校 Home School: \_\_\_\_\_  
 中大學生編號 CUID: \_\_\_\_\_
- 研習所兼讀課程 CLA Part-time programme.       中大本地本科生 CUHK local student. 主修 Major: \_\_\_\_\_  
 中大學生編號 CUID: \_\_\_\_\_

與上述選擇有關的最近期的課程編號 The Course code of the latest course related to your selection above: \_\_\_\_\_

#### 入境情況 IMMIGRATION STATUS

香港入境身份 Hong Kong immigration status:

- 香港永久性居民身份證 Permanent HK citizen ID card. 號碼 No.: \_\_\_\_\_  
 香港留學簽證 Hong Kong study visa. 編號 No.: \_\_\_\_\_ 有效期限 Valid until: \_\_\_\_\_ 擔保院校 Sponsoring institution: \_\_\_\_\_  
 其他香港入境簽證持有人 Other Hong Kong Visa holder  
 簽證類別 Visa type:  工作 Working visa  家屬 Dependent visa  工作假期 Working holiday visa  其他(請註明)Others: please specify \_\_\_\_\_  
 護照號碼 Passport no.: \_\_\_\_\_ 簽發國家 Issuing country: \_\_\_\_\_

(如項目在中國大陸進行請填寫 Please fill in if the activity takes place in China)

中國入境身份 China immigration status

- 回鄉證 Home Return Permit (Huixiangzheng). 編號 no: \_\_\_\_\_ 有效期限 Valid until: \_\_\_\_\_  
 中國簽證 China visa. 編號 no: \_\_\_\_\_ 有效期限 Valid until: \_\_\_\_\_  
 中國免簽證身份 China visa exemption status.  
 我現在沒有中國簽證, 我將會申請。 I haven't got a China visa now. I will apply for one.



**YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE ACADEMY**  
**THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG (CLA/CUHK)**

**Terms and Conditions for CLA/CUHK Sponsored Programmes**

(including but not limited to PRINCH & cultural tours)

Payment: All fees must be settled to confirm a seat.

Cancellation and refunds

- Withdrawal before the application deadline: full refund except for application fee (if applicable).
- Withdrawal after the application deadline and one month before departure: refund of tuition fee only (full fee-paying PRINCH students). No other refund including the deposit (Ministry of Education funded students).
- Withdrawal within one month before departure: no refund.
- CLA/CUHK reserves the right to re-arrange the activity schedule due to academic considerations and to change accommodation arrangements (with similar conditions) due to a change of situation.

Liabilities

CLA/CUHK shall not under any circumstances be liable, in contract, tort or otherwise, for any of the expenses, damages or losses incurred or sustained by any students which arise from or as a result of the delay or cancellation of any scheduled transportation. Besides, CLA/CUHK shall not be liable for students' safety after official programme hours, whether inside or outside the host school and in the case of misconduct and negligence to the national law and regulations of the service providers.

Force Majeure

CLA/CUHK has the sole and absolute discretion to cancel or shorten the duration of any language programme in the event of force majeure, hostilities, accident or other circumstances beyond her control which render it necessary in her reasonable opinion that such steps be taken, and shall be relieved from all liabilities and obligations resulting therefrom, upon notice to the students and full refund of any amount paid for the study or the unused portions of the tour, as appropriate.

Other Liabilities

It is also expressly declared that CLA/CUHK acts only as the agent for the owners or contractors providing the means of accommodation, transportation or other services during the language programme/activities. All vouchers or tickets are issued subject to all terms and conditions under which such services are offered or provided, and the issuance and acceptance of such vouchers or tickets shall be deemed to be consented by the students to the further conditions that CLA/CUHK shall not be or become liable or responsible in any way for any loss, damages, injury, accident, delay, schedule changes, a hotel overlooking or other inconveniences to the students, the property or effect of such student, howsoever caused by such means of transportation, accommodation or other services.

By signing below, I hereby acknowledge that I have read and agreed to the terms and conditions as explained above.

Name of Programme participant (IN BLOCK LETTERS): \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

(Mar 2024)

YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE CECF GMY  
THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG  
香港中文大學 雅禮中國語文研習所

Health Declaration Form 健康申報表

Name 姓名: \_\_\_\_\_ Current course code 現課編號: \_\_\_\_\_

Programme name 課程名稱: \_\_\_\_\_ Location 地點: \_\_\_\_\_

Programme date 課程日期: \_\_\_\_\_

Please check  the appropriate items. 請勾選合適的項目

	Yes 是	No 否
1. Do you have an impairment in physical condition? 閣下是否有身體殘缺? Please specify 請註明: _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
2. Have you ever been treated for or been told of heart trouble, high blood pressure, diabetes, cancer, tumour, ulcer, tuberculosis, asthma, epilepsy, emphysema, pleurisy, colitis, rheumatic fever, syphilis or any disease of the brain, central nervous system, gastrointestinal tract, liver, pancreas, genitor-urinary, thyroid gland, bones, AIDS, AIDS-related complication or AIDS-related conditions? 閣下曾否接受過下列疾病之治療或被報告曾患下列疾病: 心臟病、高血壓、糖尿病、癌症、瘤、潰瘍、肺結核、哮喘、癲癇、氣腫、胸膜炎、結腸炎、風濕性發熱、梅毒、或腦部、中樞神經、腸胃、肝臟、生殖排泄系統、甲狀腺、骨骼、後天免疫力缺乏症(愛滋病)、與愛滋病有關的併發症或狀況?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
3. Are you now receiving or contemplating any medical attention or surgical treatment or taking any medication? 閣下現時是否正接受醫生診治外科手術或藥物治療?	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
4. Are you pregnant? Fetus age as at the <u>start</u> of the programme: _____ weeks. 閣下是否懷孕? 課程開始時的胎齡: _____ 周。 Please provide a certificate signed by a registered medical practitioner to prove your health condition is suitable for the programme and to board a plane. <u>必須提供註冊醫生簽署的證明, 說明您的健康狀況是適合參加課程及登機。</u>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
5. Food allergy 食物敏感 (Please specify 請註明): _____	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

I hereby declare and agree that all answers to all questions are to the best of my knowledge and belief, complete and true. I authorise the Academy to pass the information to the relevant individuals or parties for the smooth delivery of the programme if needed.

本人現聲明並同意所有上述問題的答案, 就本人所信, 均屬完全及真實。為了課程運作暢順, 本人授權研習所把以上資訊在有需要時轉交有關個人或團隊。

Signature 簽署: \_\_\_\_\_

Date 日期: \_\_\_\_\_

**YALE-CHINA CHINESE LANGUAGE ACADEMY**

**THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG**

**Statement for multi-media production for PRINCH**

(中文繁體版在後 Traditional Chinese version follows)

Dear PRINCH participants,

PRINCH, founded by the former CLA director and the programme team, has been launched since 2006. It has been a successful programme because of its distinctive features: Learning through applications, small group enhancement exercises, task-based and proficiency-oriented learning, valuable visits, etc. We are dedicated to providing students with a rewarding and fruitful PRINCH experience.

To these ends, all participants' photos, audio/ video/ written materials, and questionnaires taken during the course are of extreme significance in PRINCH with regard to course teaching, management and administration, as well as assessment. For example, the head teacher may give individual feedback on one's presentations based on the recordings which could not have been done one by one in class. PRINCH course group counsellors and if applicable, local teachers assigned by the host school, are also able to give students comments as a native local audience. Apart from the above immediate operational needs, these invaluable records are also greatly conducive to the continuous growth of PRINCH in terms of teaching staff training, research, evaluation, and publicity.

The programme can only be successful with your kind support. If you do not agree with the aforementioned arrangement, please feel free to let us know at any point.

We sincerely wish you a challenging, fruitful, rewarding and memorable PRINCH experience!

From the Programme Team of PRINCH.

-----✂-----

Please return this reply slip by email or in-person to CLA before the programme starts.

I have read the statement about the arrangement of collecting photos/ audio/ video/ written materials during PRINCH. I understand the purposes of such arrangement and agree on the use. I know there are channels in CLA for me to voice out my concern anytime on the use of these materials.

Name: \_\_\_\_\_ Year and location of PRINCH: \_\_\_\_\_

Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

(Traditional Chinese version)

親愛的 PRINCH (語言及文化實踐課) 的參加者:

PRINCH 是由前所長及課程組設立並於 2006 年首辦，一直以來獲得良好口碑，特色包括「用中學」概念、小組強化練習、任務及語用為本、珍貴的探訪等等，我們竭力讓每位學生都滿載而歸，收穫豐富。

要達到以上的目的，參加者在課堂上的照片、語音、影像、文字記錄、問卷等等都成為 PRINCH 的重要素材，尤其是輔助教學、評核、課堂管理及行政等方面。例如: 老師可以通過錄音在課外為每一位學員點評，從而更好地利用課堂時間。PRINCH 小組輔導員也會以本地聽眾身份給予學員意見。除此之外，這些紀錄對完善 PRINCH 及其發展幫助甚大，包括教職員培訓、研究分析、檢討及推廣。

本課程的成功有賴您的支持。若您不同意以上的安排，請隨時通知我們。

衷心希望大家在充滿挑戰的 PRINCH 獲益，留下人生一個難忘的回憶!

PRINCH 課程小組謹上

-----✂-----

請填妥此回條並在課程開始前以電郵或親自寄交 CLA 辦公室

本人已細閱關於 PRINCH 照片、影音及文字材料收集用途的通告，本人明白這安排的用途並同意所方的安排，本人知道可隨時向研習所表達使用這些材料的意願。

姓名: \_\_\_\_\_ PRINCH 年份及地點: \_\_\_\_\_

簽署: \_\_\_\_\_ 日期: \_\_\_\_\_

**Declaration of Liabilities for Personal Activities, Self-arranged  
Transportation and Extended Stay**

**Programme name: Beijing PRINCH 2024**

Official programme date: 13 May 2024 to 26 May 2024

Daily programme time (in general): 9:00 a.m. to 6:00 p.m.

1. Students should bear sole responsibility for their safety for their personal activities, regardless of the location, whether in Hong Kong or outside the border of Hong Kong. I understand that the Academy, the co-organiser (if any), the sub-contractor (if any) and the staff and workers in the programme, shall not take any responsibility and shall not be liable to the indemnities on any happenings of me.
2. No heavy drinking, gambling or fighting. Illegal activities such as prostitution, taking or trafficking illegal substances (drugs), and religious preaching are strictly forbidden.
3. Students should make sure that they have secured a valid China and Hong Kong visa and travelling within the valid period. Otherwise, you may encounter difficulties when going through immigration. If this involves additional transportation and accommodations, the students should be responsible for the arrangement and its cost.
4. All students should take the land option in the travel (e.g. travel between HK and Beijing host school/hotel will not be arranged). You are reminded of the following:
  - A. The tickets are to be bought at your own expense. For those who want to take a long-haul train, please pay attention to the high demand and note that seats are usually filled up fast.
  - B. The domestic train terminals in China have heavy traffic and are complicated. Train delay is sometimes observed. Students should pay attention to time control and personal safety.
  - C. Due to the difference in cost structure, a refund (if any) may be different across different programmes/ student types. Please refer to the refund policy for details.
  - D. Students should gather punctually at the time and location specified in the student manual. Pick-up will not be arranged.
  - E. Students should provide the travel itinerary for reference:

	Travel means	Flight or train number	Schedule (date & time)	Port
Arrival in Beijing				Embarkation:
Departure from Beijing				Disembarkation:

I understand and accept the above conditions.

Signature: \_\_\_\_\_

Name (in block letters): \_\_\_\_\_

HKID / passport no.: \_\_\_\_\_

Date: \_\_\_\_\_

(Please keep a copy for your reference. The Chinese version shall serve as the final version)

個人活動、自行安排交通及延期逗留責任聲明

課程/ 活動名稱: 北京 PRINCH 2024

課程日期: 2024 年 5 月 13 日至 5 月 26 日

每天課程時間(一般情況): 上午 9 時至下午 6 時

1. 不論在香港境內或境外，同學必須為其個人活動付上全部的安全責任。本人明白研習所、協辦單位（若適用）、承辦商（若適用）、職員及工作人員不會就同學的個人行為及所導致的意外負上任何責任，同學亦無權向校方追討賠償。
2. 嚴禁賭博、酗酒、打架鬥毆。嚴禁賣淫、嫖娼、吸毒、販毒、傳教等內地違法犯罪活動。
3. 同學須確保離境時中國簽證及香港簽證仍然有效，否則出入境時將遇上麻煩。倘若當中涉及額外交通及住宿，同學須自行安排及承擔相關的開支；
4. 所有同學須自行安排前往或離開目的地的交通，請注意以下事項：
  - A. 同學須自費購票。打算坐長途火車的同學要注意有部份長途火車的班次少而且容易滿座；
  - B. 國內火車站人流較多及複雜，且火車不時有誤班的情況出現，同學宜注意安全及掌握好時間；
  - C. 由於成本結構不同，本所的收費/退費按學生的類別及課程性質亦會有所不同；
  - D. 同學必須按手冊上所示的指定時間到指定地點準時集合，校方將不安排接送。
  - E. 同學請提供行程信息備案：

	交通方式	航機/火車等編號	時間表 (日期及時間)	上落點
到達 北京				出發地:
離開 北京				到達地:

本人明白並同意接受以上條款。

學生簽署：\_\_\_\_\_

學生姓名：\_\_\_\_\_

學生身份證/護照號碼：\_\_\_\_\_

填寫日期：\_\_\_\_\_

(請保留一份作參考用，中文版為最終參考版本)